

# ANÁLISIS MELÓDICO DE DECLARATIVAS E INTERROGATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL/LE

*Cristiane Conceição Silva*  
Máster Estudios Fónicos  
CSIC (Centro de Ciencias Humanas y Sociales)

## Resumen

El objetivo de este trabajo es hacer un análisis melódico de enunciados declarativos e interrogativos absolutos en español/LE. Para el análisis ha sido utilizado el modelo teórico propuesto por Cantero (1999, 2002) para la entonación. En este estudio, han sido comparadas las producciones de español/LE con las producciones correspondientes en español/LM y portugués/LM a fin de observar las características de la entonación prelingüística del español hablado por brasileños.

**PALABRAS CLAVE:** entonación, análisis melódico, español, portugués, brasileño

## Resum

L'objectiu d'aquest treball és fer una anàlisi melòdica d'enunciats declaratius i interrogatius absoluts en espanyol/LE. Per a l'anàlisi s'ha utilitzat el model teòric proposat per Cantero (1999, 2002). En aquest estudi hem comparat les produccions en espanyol /LE amb les produccions corresponents en espanyol /LM i portuguès /LM per tal d'observar les característiques de l'entonació prelingüística de l'espanyol parlat per brasilers.

**PARAULES CLAU:** entonació, anàlisi melòdica, espanyol, portuguès, brasiler

## Abstract

The objective of this work is to make a melodic analysis of declaratory and absolute interrogatory statements in spanish as a foreigner language. The analysis follows the theoretical model proposed for Cantero (1999, 2002). In this study, the productions of spanish as a foreigner language with the corresponding productions in spanish and portuguese as a maternal language have been compared in order to observe the characteristics of the prelinguistic intonation of the Spanish spoken by Brazilian.

**KEYWORDS:** intonation, melodic analysis, spanish, portuguese, brazilian

## 1. Introducción

La entonación de enunciados declarativos e interrogativos absolutos en español peninsular ha sido un tema bien estudiado como se puede observar por la gran cantidad de trabajos que hay sobre el tema: Navarro Tomás (1944), Quilis (1988, 1993), Fernández Planas y Martínez Celdrán (2003), Cantero (2002), Prieto (2003), Sosa (1999), Face (2007), entre otros.

Ya con respecto al portugués brasileño (PB), los estudios sobre las declarativas e interrogativas absolutas se están desarrollando en los últimos años y los trabajos de Moraes (1998), (2003), (2007) y Lucente (2006) son ejemplos de estudios sobre ese tema.

Pero, si por un lado hay una cantidad considerable de trabajos sobre la entonación tanto del español como del PB como lengua materna, lo mismo no se puede decir de la entonación del español como lengua extranjera. Se pueden mencionar apenas los trabajos de Pinto (2006), Sá (2008) y Fonseca (en preparación). Pinto (2006) hace una comparación entre distintos contornos melódicos de enunciados de informantes de Rio de Janeiro que hablan español/LE con las mismas producciones en español/LM a partir de un *corpus* de lectura. Sá (2008) analiza diferentes contornos entonativos en español/LE y para eso utiliza un *corpus* de lectura de piadas. Los resultados de Sá (2008) son semejantes a los encontrados por Pinto (2006): los informantes suelen transferir los patrones entonativos de la lengua materna para la lengua extranjera. Finalmente, el trabajo de Fonseca (en preparación) será discutido más adelante.

Por eso, a causa de la poca cantidad de trabajos sobre la entonación como lengua extranjera, en un trabajo anterior (Silva, 2009) analizamos la entonación de declarativas e interrogativas absolutas en español/LE siguiendo los presupuestos teóricos de la Fonología Métrica Autosegmental (AM) propuestos por Pierrehumbert (1980). Nuestro trabajo siguió, de esa forma, los mismos análisis que han hecho Pinto (2006) y Sá (2008), pero buscando corregir problemas metodológicos que los trabajos anteriores presentaban; se analizaron datos de hablantes de español/LE que vivían en Madrid y no en Brasil y el *corpus* analizado ha sido de habla semi-espontánea y no de lectura, como en los trabajos anteriores.

### 1.1. Antecedentes

En Silva (2009), se compararon las producciones de español/LE con las producciones correspondientes en español/LM y portugués/LM, a fin de observar las similitudes y las diferencias entre la interlengua, la lengua materna y la lengua aprendida con respecto a sus patrones entonativos. Para eso, se utilizaron tanto datos de producción como de percepción.

Se analizaron los datos de producción de cinco informantes de sexo femenino: tres hablantes nativas de portugués brasileño (PB) y de español como lengua extranjera, una hablante nativa de PB y una hablante nativa de español peninsular. Además de eso, las producciones de las tres informantes han sido utilizadas para la realización de un test de

identificación que ha sido presentado a un conjunto de cinco auditores españoles madrileños o que han vivido en Madrid hace muchos años.

En el test, los auditores tuvieron que identificar si los estímulos oídos eran frases interrogativas, declarativas o exclamativas y para eso no sólo se utilizaron las frases producidas por las informantes sino también los estímulos sintetizados a partir de estas frases. La síntesis consistió en suprimir el contenido léxico de los enunciados y se mantuvo apenas la melodía.

Los datos de producción han mostrado que en el caso de las declarativas las tres informantes han sido capaces de producir patrones entonativos semejantes a los del español de Madrid, es decir, los pretonemas han sido básicamente (L+>H\*) y los tonemas (L\*L%) con pequeñas variaciones en su producción entre las tres informantes. Sus producciones han sido de esa forma distintas de la lengua materna que tiene el tonema (H+L\*). El estudio mostró también que esta semejanza entre los patrones del español/LE con el español LM se confirmó en los resultados del test perceptivo, pues las declarativas han sido interpretadas como declarativas en más de 70% de los datos de las tres informantes. Las demás producciones han sido interpretadas principalmente como exclamativas (30% como máximo). Por eso, una de las preguntas que todavía no ha sido contestada en el estudio anterior es por qué las declarativas han sido interpretadas de esta manera, a pesar de que los patrones entonativos son similares a los del español/LM según el etiquetaje ToBI. Era necesario, por tanto, un análisis más detallado.

Si por un lado las declarativas no han presentado gran variación entre sujetos, lo mismo no se observó en la producción de las interrogativas absolutas, pues solamente la informante F<sup>1</sup>. ha sido capaz de producir las interrogativas siguiendo el patrón entonativo del español peninsular, es decir, el pretonema (L+>H\*) y tonema (L\*HH%). Las informantes J. y C. han producido interrogativas con el tonema del PB (L+H\*L%). Esta diferencia en los patrones entonativos de las dos informantes ha traído problemas a los auditores españoles que por un lado han interpretado las producciones de C. al azar tanto con respecto a los estímulos sintetizados como con respecto a las producciones naturales. Por otro lado, las interrogativas de J. solamente no han sido interpretadas correctamente cuando se les presentaron a los auditores los estímulos sintetizados, pues cuando escucharon habla natural han interpretado bien las interrogativas como interrogativas en 93% de los datos.

La pregunta que todavía ha quedado sin respuesta ha sido el porqué de estos resultados distintos en el test de percepción si los patrones entonativos de ambas informantes eran tan semejantes. Otra cuestión que tampoco ha sido contestada en el trabajo anterior ha sido: ¿por qué cuando los auditores se equivocaron al determinar si una declarativa era una declarativa o una interrogativa era una interrogativa, y por qué gran parte de los errores al juzgar el patrón entonativo ha sido en dirección al patrón exclamativo?

Parece que las respuestas a esas preguntas no están en la forma de la melodía de los enunciados estudiados, visto que enunciados con melodías que con el etiquetaje ToBI

---

<sup>1</sup> V. la descripción de los informantes en el apartado 2.1.

parecen muy semejantes han presentado interpretaciones distintas. De esa forma, parece que la explicación para las producciones del español/LE y las distintas interpretaciones de los enunciados por parte de los oyentes españoles está más bien relacionada con otros aspectos prosódicos que no se reducen apenas a la forma de la melódica de los enunciados, ya que enunciados con tonemas distintos al tonema de las exclamativas en español han sido igualmente interpretados como exclamativas por los oyentes españoles.

La cuestión que se tiene que contestar es cuáles son los factores prosódicos que determinan la facilidad o dificultad de interpretación de las oraciones estudiadas. La hipótesis que se asume es la de que el grado de acento extranjero debe de alguna manera estar relacionado con la interpretación fonológica de los enunciados estudiados.

### *1.2. La entonación prelingüística*

De esa forma, y para responder a esas preguntas, en este trabajo se analizan los mismos enunciados del estudio anterior, pero de esta vez a partir de otra perspectiva teórica, a fin de observar de qué manera las distintas interpretaciones de los enunciados producidos por las tres informantes están relacionadas con diferencias en la organización prosódica de los enunciados en lengua extranjera.

Por eso, el objetivo de este trabajo es hacer un análisis del trabajo anterior de Silva (2009) sobre la entonación de declarativas e interrogativas absolutas en español/LE, a partir del análisis melódico propuesto por Cantero (1999, 2002).

Según este modelo, existe una relación entre el acento y la entonación, ya que ambos son productos del mismo parámetro físico que es la  $F_0$ . Uno de los objetivos de su trabajo es establecer de qué modo los fenómenos del acento y de la entonación se relacionan y determinar a qué nivel funcionan de forma solidaria, cómo se conjugan en el discurso y qué funciones cumplen juntos.

La relación entre el acento y la entonación se da, según Cantero, en la entonación prelingüística. En este nivel, se tiene el acento propio de las palabras léxicas que forman las palabras fónicas (que el autor denomina de acento paradigmático) y hay también los acentos que son propios de los sintagmas, sobre los cuales se articulan las sucesivas palabras fónicas (que son los acentos sintagmáticos).

Cada bloque de palabras fónicas que son nucleadas en torno a un acento sintagmático son llamados de grupos fónicos. Estos grupos fónicos fragmentan el discurso en unidades comprensibles. Es decir, el acento sintagmático se define como el acento propio de los sintagmas, como el acento paradigmático es propio de las palabras.

El grupo fónico se forma, por tanto, a partir de un acento paradigmático que es puesto de relieve sobre los demás acentos del mismo grupo por medio de la inflexión tonal, tono elevado y mayor duración con respecto a los demás acentos.

Según el autor, el grupo fónico suele coincidir con el sintagma gramatical y en español los distintos grupos fónicos suelen tener más o menos la misma duración.

Cantero define la función prelingüística como la forma fónica que caracteriza la producción de los sonidos del lenguaje. En la función prelingüística el grupo fónico y el contorno entonativo mantienen una relación de dependencia, pues la misma inflexión que ocurre en el acento sintagmático es relevante en el contorno entonativo y es lo que marca el núcleo del grupo fónico.

Para explicar la función prelingüística de la entonación, el autor propone una jerarquía fónica en la que la última vocal tónica y su inflexión es el núcleo del grupo fónico. En este modelo, se analiza esta vocal como si fueran dos segmentos tonales. Además de la vocal tónica y su inflexión, el grupo fónico es formado por los demás segmentos tonales que son tanto las demás vocales tónicas como las vocales átonas.

La propuesta del análisis melódico de la entonación de Cantero es innovadora, pues es capaz de explicar por medio de la entonación prelingüística en qué consisten los distintos acentos en una misma lengua y también cuáles son las características del acento extranjero.

Lo que caracteriza esas diferencias es resultado de la manera distinta en que las distintas lenguas organizan el acento y la entonación.

Si se piensa en una lengua extranjera, lo que se espera es que los hablantes transfieran la organización de los acentos y de la entonación de su lengua materna para la lengua aprendida y es lo que suele ocurrir. Los hablantes nativos de una lengua son capaces de identificar rápidamente que una persona no es hablante nativa de su lengua, no sólo porque transfiere los segmentos de su lengua materna, sino principalmente a causa de la “manera” como habla.

Como ha observado Cantero (2002), perder el acento extranjero es seguramente una de las tareas del aprendizaje de una segunda lengua más difíciles de alcanzar, pues el desafío que se impone al aprendiz es el de aprender a reorganizar su discurso siguiendo una nueva distribución entre los distintos acentos, no sólo dentro de las palabras sino también en los distintos grupos fónicos.

Por tanto, entender y explicar en qué consiste el acento extranjero es muy importante, no sólo desde un punto de vista de producción, sino también de percepción, pues como observa Mennen (2006) cuando el hablante de segunda lengua no domina la prosodia y la entonación eso le trae graves problemas para la comunicación, pues vuelve la comunicación en una actividad poco placentera y frustrante tanto para los hablantes como para los oyentes. Por tanto, un mejor entendimiento del acento extranjero es fundamental para que se desarrollen metodologías de enseñanza de idiomas que traten también de la cuestión del acento extranjero en el aula.

Los trabajos de Cortés (1999), Torregrosa (1999), Liu (2001), Fonseca (en preparación), Font-Rotchés (2007) y Cantero & Font-Rotchés (2009) son algunos ejemplos de estudios que también siguen ese modelo de análisis de la entonación. En esos trabajos se analizan el español hablado por chinos, taiwaneses, brasileños y también el español y el catalán como lenguas maternas. El trabajo de Fonseca es particularmente interesante, pues la autora analiza la entonación prelingüística del español/LE por parte de hablantes

brasileños a partir del análisis de un *corpus* de habla espontánea. Los rasgos melódicos que la autora ha observado en el español/LE son: la existencia de prominencia tonal en vocales átonas o en casi toda vocal que es pronunciada, declinación en zig-zag e inflexiones internas (ligaduras tonales). En nuestro trabajo, por tanto, se busca observar si los mismos fenómenos también están presentes en enunciados más cortos y en habla semi espontánea y si esta es la respuesta para los problemas de interpretación que han tenido los auditores españoles en el test de percepción del estudio anterior.

Aunque el porcentaje de inteligibilidad entre brasileños y españoles es de 89%, a los oídos españoles los brasileños tienen un acento extranjero muy marcado. Lo que llama la atención del investigador es que las diferencias entre los sonidos entre el español y del PB no son tan grandes, pero, aunque los brasileños puedan pronunciar relativamente bien los sonidos, cuando hablan español no consiguen acercarse a la manera de hablar española. Una posible explicación para este “fracaso” de los brasileños al hablar español podría ser explicada por los problemas en la metodología de enseñanza de la lengua, que está exclusivamente preocupada por la buena pronunciación de los sonidos sin atender a la prosodia de la lengua extranjera.

Por eso, el problema que se le presenta al hablante brasileño de español como segunda lengua es que sea capaz de producir y comprender discursos en español con la organización fónica del español y no del PB.

Para solucionar este problema, Cantero propone que los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras tengan un enfoque esencialmente oral y que se evite al máximo la mediación lecto-escritora para que el alumno pueda desarrollar principalmente estrategias de comunicación.

## 2. Metodología

### 2.1. Sujetos

En este estudio se analizan los datos de cinco informantes de sexo femenino. Cuatro son hablantes nativas de PB y una es hablante nativa de español peninsular. Las brasileñas son de la ciudad de São Paulo, de São Roque y Santo André (ciudades que pertenecen a la provincia de São Paulo) mientras que la hablante de español LM es de Madrid y siempre ha vivido allí. Las informantes tienen entre 23 y 35 años y todas han realizado estudios de nivel superior.

La primera informante brasileña cuyas muestras de portugués han sido recogidas, había estudiado español durante tres años en la escuela secundaria, pero no lo hablaba desde hacía más de doce años<sup>2</sup>. Las otras tres brasileñas cuyos datos de español L2 han sido analizados estudiaron español en Brasil. La informante F. ha estudiado español por tres años con profesores brasileños que aprendieron español en España, vivió en España un mes en 2005. La informante J. ha estudiado español por cuatro años con profesores nativos latinoamericanos y vivió 22 días en España en 2007. La informante C. ha estudiado español por tres años con profesores brasileños de español y ha vivido en

---

<sup>2</sup> Por tanto no se espera ningún tipo de influencia del español sobre su acento nativo de portugués.

Argentina un mes en 2002. Las tres informantes tienen el D.E.L.E (Diploma de Español como Lengua Extranjera) y llevan viviendo en Madrid seis meses. Por lo tanto, tienen un nivel avanzado de conocimiento del idioma español.

### 2.1.2. Materiales y métodos

Para el estudio de la entonación de las declarativas e interrogativas absolutas del E/LE se grabaron dos frases declarativas y tres frases interrogativas absolutas con una unidad tonal. Aunque cada informante haya producido tres repeticiones de cada frase, se ha utilizado en este estudio solamente la segunda de las tres producciones, por parecer ser la más natural. Por lo tanto, han sido analizadas cinco frases de cada sujeto, totalizando quince frases.

Se grabaron los archivos sonoros en formato 'wav' a 44,1 KHz mono directamente en el ordenador con ayuda del programa *Praat* ([www.praat.org](http://www.praat.org)). Las frases utilizadas en el experimento aparecen en (1)-(5) abajo:

| <b>Español</b>             | <b>Portugués</b>         |
|----------------------------|--------------------------|
| (1) Bebe una limonada.     | (1) Ela bebe limonada.   |
| (2) Maria come mandarinas. | (2) Maria come goiabada. |
| (3) ¿Tiene mermelada?      | (3) Você tem banana?     |
| (4) ¿Tiene hora?           | (4) Você tem horas?      |
| (5) ¿Puedo entrar?         | (5) Posso entrar?        |

Las producciones en español/LE han sido comparadas con las respectivas producciones en español LM<sup>3</sup> y portugués LM<sup>4</sup>. Se recogieron los datos de español/LE y portugués/LM mediante la misma encuesta utilizada por Prieto (2001). En esta encuesta se presentaba un contexto y una situación concreta que inducían a respuestas semi-espontáneas. Sin embargo, cuando la persona no era capaz de reproducir exactamente el enunciado que se esperaba se le indicaba la frase y después de reflexionar sobre el contexto, las informantes las producían. Se evitaron, de esa manera, que las frases fueran efectivamente leídas por las informantes.

Para realizar el análisis melódico de los enunciados se ha utilizado el *software Praat*. Primeramente, a través de la observación del espectrograma y de la forma de la onda, se segmentaron todos los sonidos de las frases del estudio. El paso siguiente ha sido determinar los valores de F<sub>0</sub> de todas las vocales<sup>5</sup> del enunciado, pues son estos los valores realmente importantes para determinar la curva melódica del enunciado. Para eso, se anotó el valor del centro de la vocal, pues es la región más estable del sonido o, en el caso en el que había inflexión tonal superior a 10Hz en la misma vocal, se anotó el valor del inicio de la inflexión y de su final. Los valores obtenidos de cada una de las vocales del enunciado constituyen la curva melódica sin que haya los valores

<sup>3</sup> Las frases en español LM fueron cedidas por la profesora Eva Estebas para la realización de este trabajo.

<sup>4</sup> Se tradujo las oraciones en español para el portugués brasileño y se mantuvo la misma cantidad de sílabas de las oraciones en español y también la sílaba tónica del tonema.

<sup>5</sup> En algunos casos en los que también las consonantes sonoras presentaban gran variación de F<sub>0</sub> también se han extraído sus valores para el análisis, pero esas ocurrencias no han sido muy frecuentes.

considerados irrelevantes, es decir, los valores de las consonantes sonoras y de los glides, por ejemplo. Este procedimiento elimina de esa manera todas las variaciones micromelódicas que suelen haber en los análisis que consideran todos los valores de  $F_0$  del enunciado.

La curva que resulta de los valores de  $F_0$  de las vocales todavía no está estandarizada, es decir, sus valores todavía son absolutos. Por tanto, se ha procedido a la estandarización del contorno para permitir que se pudieran comparar los contornos de todas las informantes.

En este estudio se ha seguido el procedimiento de estandarización adoptado por Cantero (2002). El autor observa que en gran parte de los análisis melódicos se suele usar el semitono que es una unidad logarítmica para designar la distancia entre dos valores frecuenciales, pero en su análisis melódico el autor propone que se utilicen los porcentajes para designar la distancia relativa entre dos valores frecuenciales. En su análisis siempre se toma el primer valor como el valor 100% sobre el que calcular el porcentaje de variación.

Tanto en un análisis que utiliza semitonos como en el análisis que utiliza los porcentajes, la distancia entre las dos frecuencias consecutivas en la melodía se establece según sistema logarítmico, es decir, en frecuencias más bajas, una diferencia menor equivale a una diferencia mayor en frecuencias más altas. Según el autor, la ventaja de utilizar los porcentajes consecutivos es que ofrece la misma información logarítmica del sistema de semitonos, pero siempre con valores lineales que son más intuitivos y fáciles de calcular.

Finalmente, se ha obtenido las curvas estandarizadas a partir de los valores tonales y se construyó la curva final de la melodía, pero ahora sin las características individuales de las informantes.

### 3. Resultados

A continuación se presentan los contornos entonativos estandarizados, tanto del español como del PB como lengua materna, y en seguida se los compara con los respectivos contornos encontrados para el español/LE.

#### DECLARATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL Y PB (LENGUA MATERNA)

Gráfico 1 – Bebe una limonada (Madrid)

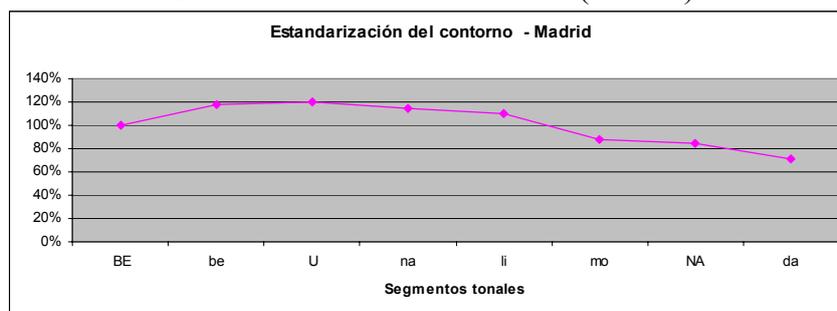
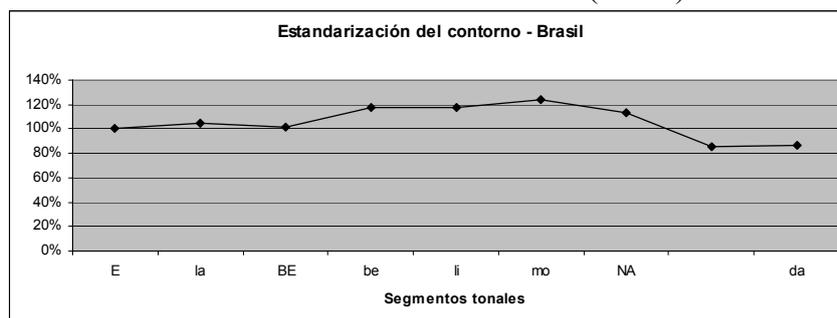


Gráfico 2 – Bebe una limonada (Brasil)



Lo que se observa en los dos gráficos 1 y 2 es que las prominencias tonales coinciden con las vocales tónicas y átonas del enunciado. En la frase de la informante madrileña no hay ninguna inflexión tonal ni siquiera en la última sílaba tónica del enunciado, que es dónde suele haber cambios significativos de  $F_0$ . Lo que se observa en su producción es una disminución gradual de la  $F_0$  a partir de la sílaba “li” hasta el final del enunciado. En el caso de la frase en PB, tampoco se observa cambios de  $F_0$  a lo largo del enunciado y es solamente la última sílaba tónica del enunciado que tiene dos valores de  $F_0$ , es decir, sólo en la última tónica hay una inflexión tonal significativa.

Si se observan las dos curvas de una manera global, se ve que en las dos lenguas las declarativas tienen un patrón distinto, pues la declarativa del español empieza con un tono alto que empieza a bajar en la mitad del enunciado mientras que la declarativa del PB empieza con un tono medio que empieza a subir en la tercera sílaba del enunciado y si mantiene alto hasta la pretónica de la última palabra del enunciado, cuando baja bruscamente en la tónica hasta el final.

En los gráficos 3 a 5, a continuación, se observan las mismas producciones en español/LE:

#### DECLARATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL/LE

Gráfico 3 – Bebe una limonada (Informante C.)

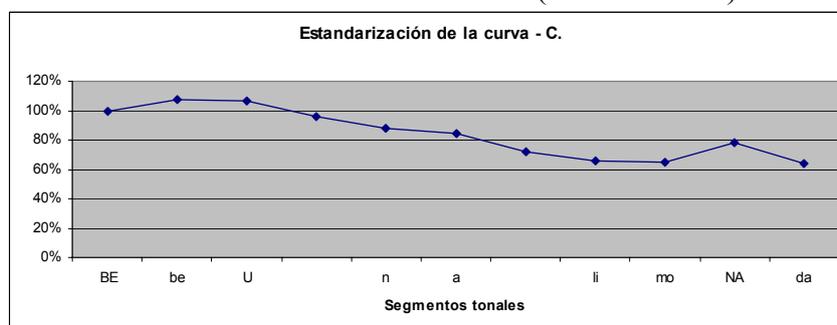


Gráfico 4 – Bebe una limonada (Informante F.)

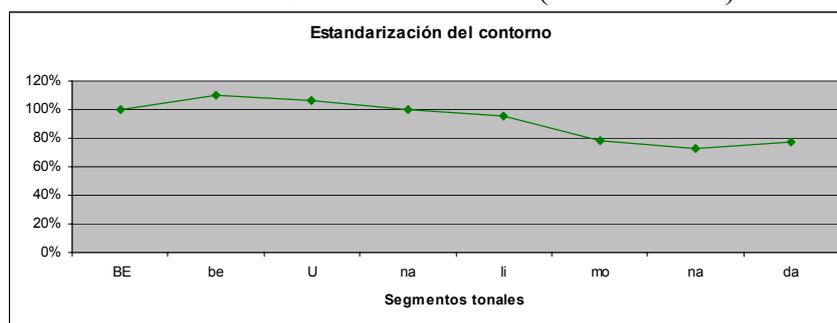
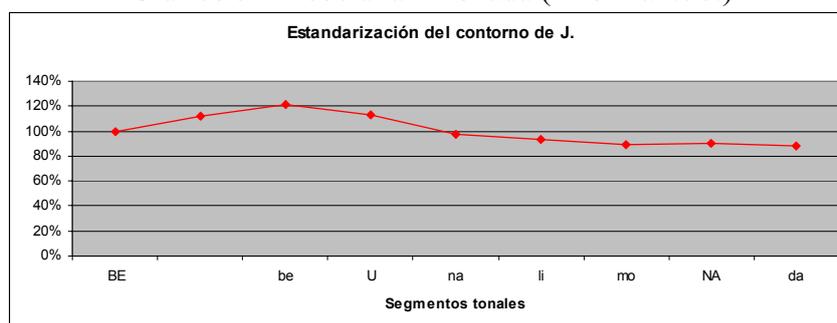


Gráfico 5 – Bebe una limonada (Informante J.)



En los tres gráficos (3 a 5), se observa que las tres informantes han cambiado la forma global de la melodía de la frase que se aproxima más al español que al PB. Si, por un lado, la forma global de la melodía se parece mucho al español, por otro lado, principalmente con respecto a las informantes C. y J., se observa un patrón intra melódico bastante distinto al español.

Como se ha observado en los gráficos 1 y 2, el español de Madrid y el PB no suelen presentar inflexiones internas en las vocales átonas, pero es eso lo que se observa en el habla de esas dos informantes. Solamente la informante F. ha producido el enunciado sin ninguna inflexión tonal en las sílabas átonas o tónicas.

C. ha producido las sílabas “u” y “na” con inflexión, mientras que J. ha producido la sílaba “be” también con inflexión, fenómeno que no ha sido observado ni en español ni en PB como lengua materna.

## DECLARATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL Y PB (LENGUA MATERNA)

Gráfico 6 – María come mandarinas (Madrid)

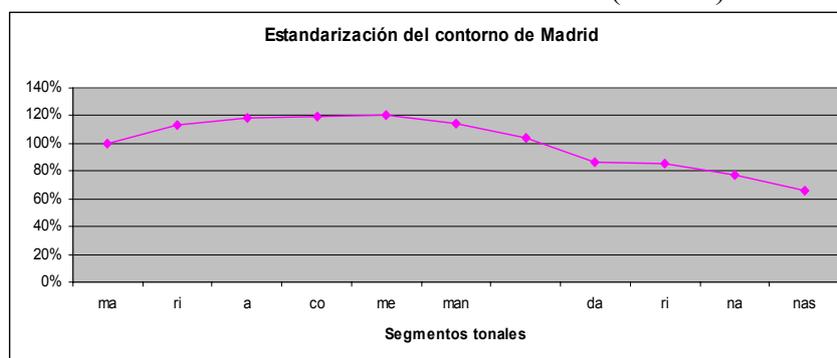
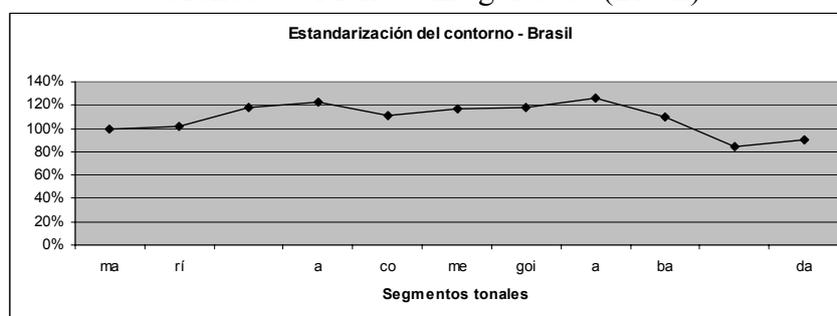


Gráfico 7 – Maria come goiabada (Brasil)



En el enunciado *María come mandarina* del español y *Maria come goiabada* del PB, se observa un patrón semejante al de la declarativa anterior, pero, en el enunciado en español hay una inflexión interna en la vocal átona “man” de la palabra mandarina y en el enunciado en PB hay dos inflexiones en la vocal tónica “ri” y en la tónica final “ba”. Parece ser lo normal marcar la última sílaba tónica del enunciado con una inflexión tonal en PB.

A continuación, se analizan los mismos enunciados en español/LE:

## DECLARATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL/LE

Gráfico 8 – María come mandarinas (Informante C.)

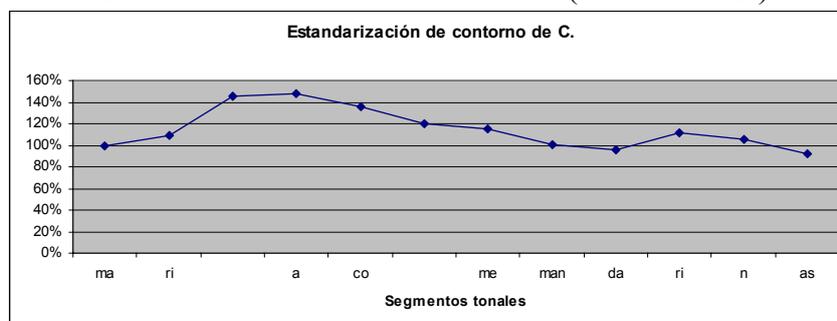


Gráfico 9 – María come mandarinas (Informante F.)

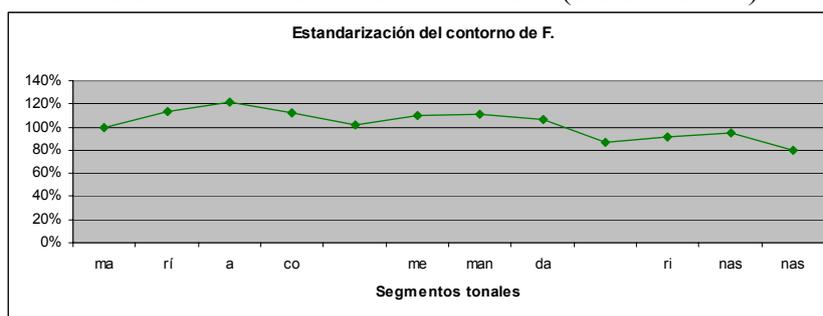
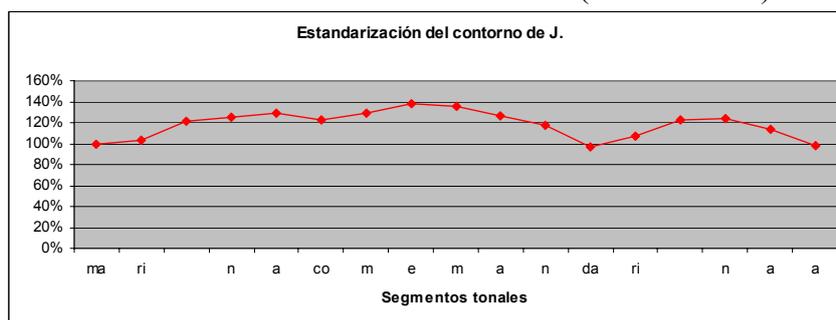


Gráfico 10 – María come mandarinas (Informante J.)



En el gráfico 8, se observa el enunciado de la informante C. En ese enunciado hay tres inflexiones internas, la primera en la sílaba tónica “ri”, la segunda en la sílaba átona “co” y finalmente en la consonante nasal “n” de la última sílaba postónica del enunciado<sup>6</sup>. Así como se ha observado en el primer enunciado de la misma informante, hay también una pequeña inflexión final que no hay ni en las declarativas en español ni en PB.

El gráfico 9 muestra el enunciado de la informante F. En su producción ocurren también inflexiones internas en sílabas tónicas y átonas. Las sílabas “co”, “da” y “nas” presentan inflexión tonal. La curva melódica es distinta tanto del español como del PB, pues se observa un escalonamiento descendente lo que no se ha observado en las producciones de español y PB.

En el gráfico 10, el enunciado *María come mandarinas* de J. tiene muchas inflexiones internas en comparación con la misma producción de las otras informantes. No sólo hay inflexiones internas en vocales tónicas y átonas sino también inflexiones en consonantes nasales.

Tienen inflexiones tonales las sílabas tónicas “ri” de la palabra María y de la palabra mandarina, la postónica final “na” y las consonantes nasales de las sílabas “na”, “me” “man” y “na”.

<sup>6</sup> Esta inflexión en la consonante nasal no era esperada visto que lo que según Cantero (2002) las inflexiones suelen ocurrir en las vocales que son los núcleos silábicos. Las consonantes sonoras que son solamente márgenes silábicos suelen presentar el mismo tono de las vocales siguientes.

## INTERROGATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL Y PB (LENGUA MATERNA)

Gráfico 11 – ¿Tiene mermelada? (Madrid)

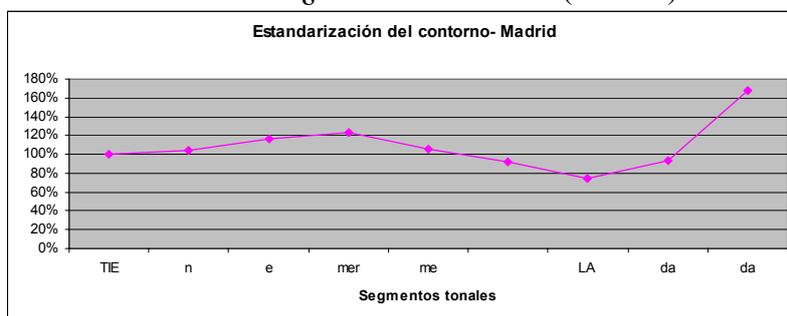
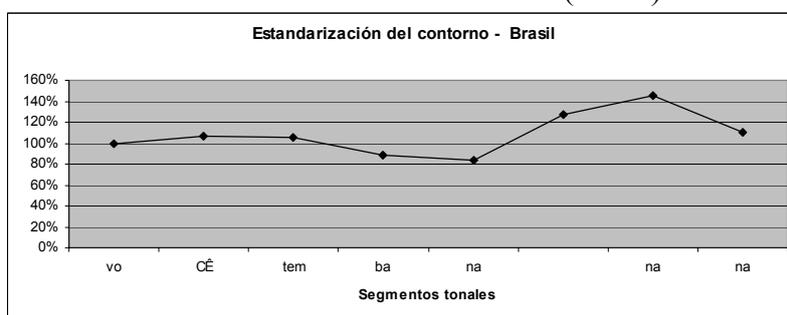


Gráfico 12 – Você tem banana? (Brasil)



En el enunciado *¿Tiene mermelada?* en el gráfico 11, hay inflexión interna en la consonante nasal de la postónica “ne”, también hay la sílaba pretónica “me” y la postónica “da” reciben inflexión interna. En español peninsular la inflexión de la postónica en las interrogativas es común, porque presentan inflexión final ascendente.

Ya con respecto al enunciado *Você tem banana?* del PB sólo se observa inflexión interna en la tónica y en la postónica finales “na”.

## INTERROGATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL/LE

Gráfico 13 – ¿Tiene mermelada? (Informante C.)

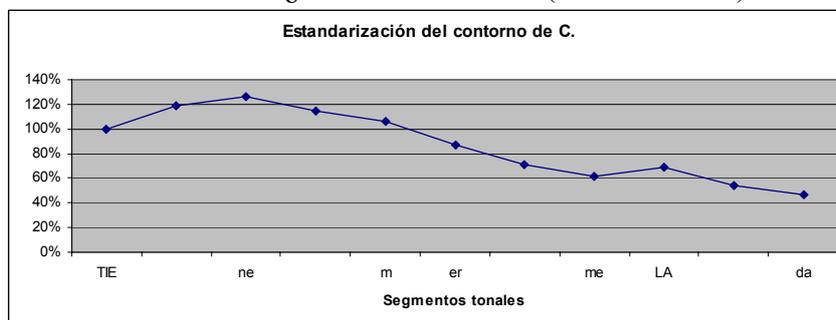


Gráfico 14 – ¿Tiene mermelada? (Informante F.)

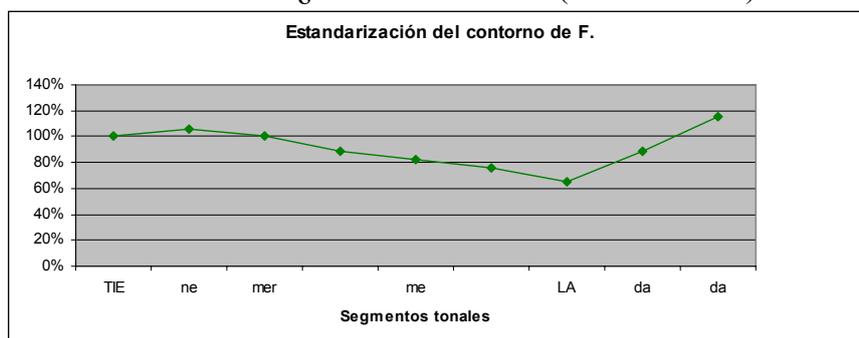
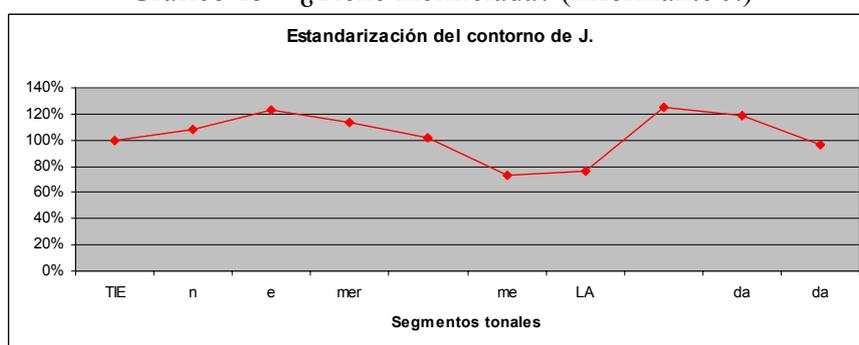


Gráfico 15 – ¿Tiene mermelada? (Informante J.)



En el enunciado *¿Tiene mermelada?* de la informante C. (gráfico 13) se observan numerosas inflexiones internas. En las sílabas tónicas “tie” y “la” y también en las postónicas “ne” y “mer”<sup>7</sup> Además de eso, la melodía de este enunciado es totalmente distinta a la melodía del español madrileño que presenta patrón final ascendente y no descendente. La melodía incluso de la informante C. es distinta de la melodía del PB que presenta la inflexión final en tono circunflejo con un elevado rango tonal. En la producción de C. lo que se observa son dos grandes inflexiones, una inflexión en el comienzo del enunciado muy pronunciada y una inflexión final con un rango tonal mucho menor que de la primera.

En el gráfico 14, se observa que el enunciado de F. también presenta inflexiones internas en las sílabas átonas “mer” y “me” y en la postónica “da”. Como hemos comentado, es normal que haya esta inflexión final en la postónica de las interrogativas en español madrileño. Lo que no se espera son las inflexiones en las demás sílabas átonas.

Con respecto a la melodía del enunciado de F., se observa que la informante ha sido capaz de producir el mismo patrón de las interrogativas absolutas del español peninsular.

<sup>7</sup> En las sílabas “mer” además de la inflexión interna en la vocal también se observa inflexión en la consonante nasal.

En el enunciado de J. (gráfico 15) se observan también muchas inflexiones internas en las sílabas átonas “ne”<sup>8</sup>, “mer” y “da” y en la tónica “la”. El patrón de la interrogativa de J. se parece mucho al del PB, pues presenta inflexión final descendente y no ascendente como en español peninsular y así como los enunciados de las demás informantes también presenta cantidad significativa de inflexiones internas.

#### INTERROGATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL Y PB (LENGUA MATERNA)

Gráfico 16 – ¿Tiene hora? (Madrid)

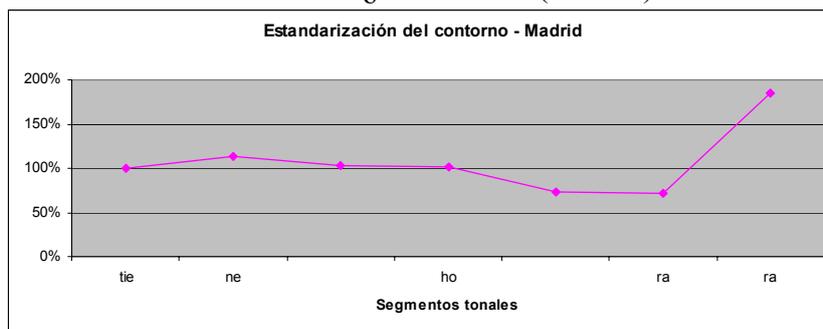
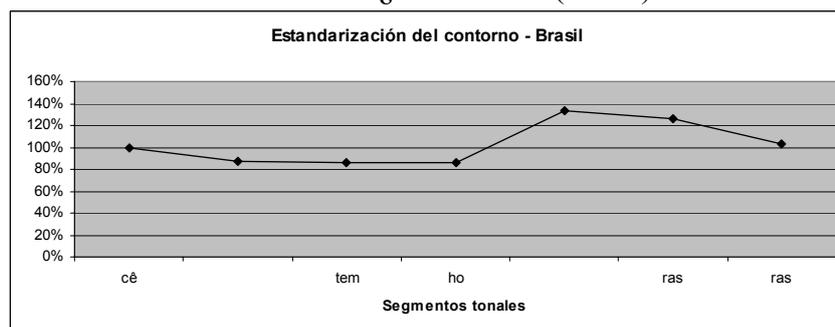


Gráfico 17 – ¿Tiene hora? (Brasil)



En el gráfico 16, el enunciado *¿Tiene hora?* presenta inflexiones internas en las átonas “ne” y “ra” y en la tónica “ho”. Lo esperado era que hubiera solamente inflexiones internas en la tónica y en la postónica. En la discusión se profundizarán estas cuestiones. Ya en el enunciado *Você tem horas?* (gráfico 17) se observan inflexiones en las tónicas “cê” y “ho” y en la postónica “ras”, es decir, hay inflexiones en las mismas sílabas tanto en español como en PB aunque el tipo de melodía al final sea totalmente distinto, ya que en español el patrón ha sido ascendente y en PB descendente.

#### INTERROGATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL/LE

Gráfico 17 – ¿Tiene hora? (Informante C.)

<sup>8</sup> La inflexión aparece en la consonante nasal y no en la vocal de la sílaba

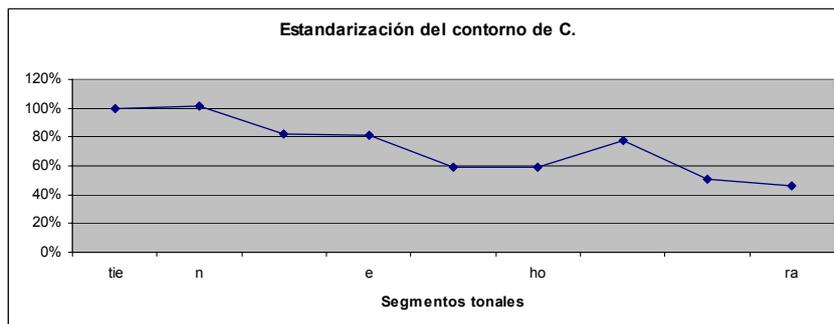


Gráfico 18 – ¿Tiene hora? (Informante F.)

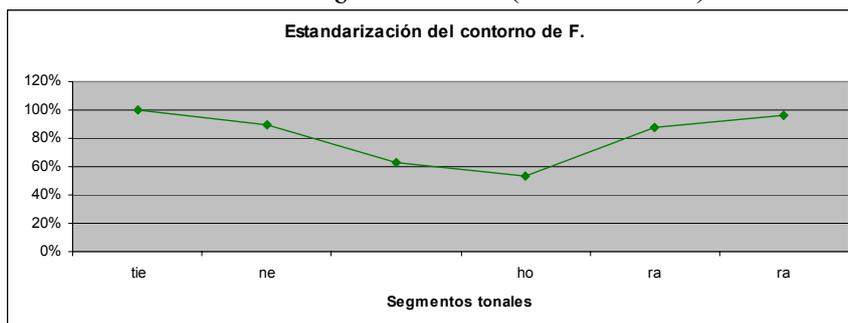
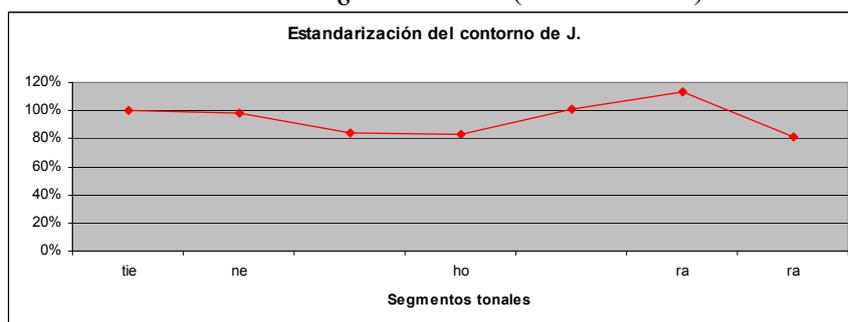


Gráfico 19 – ¿Tiene hora? (Informante J.)



En el gráfico 17, el enunciado de C. presenta inflexión interna en la sílaba átona “ne” y también en la consonante. También la tónica “ho” presenta inflexión interna. Como se ha observado en el enunciado *¿Tiene mermelada?* lo mismo se observa en ese enunciado de la informante C. La inflexión final es descendente y presenta tono más bajo que la inflexión en el inicio del enunciado.

En el enunciado de F. (gráfico 18) las sílabas átonas “ne” y “ra” tienen inflexión interna y la inflexión final es ascendente.

Finalmente, en el gráfico 19, en el enunciado de J. las sílabas átonas “ne” y “ra” tienen inflexión interna y también la sílaba tónica “ho” también presenta inflexión y así como en su interrogativa anterior, la inflexión final es descendente.

#### INTERROGATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL Y PB (LENGUA MATERNA)

Gráfico 20 – ¿Puedo entrar? (Madrid)

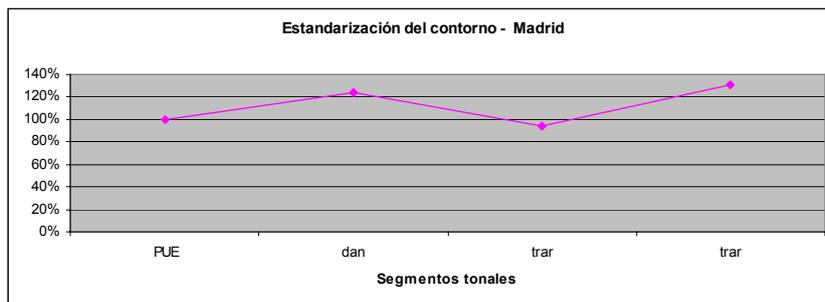
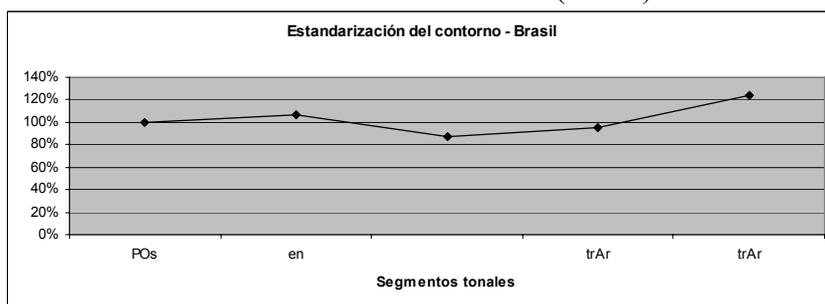


Gráfico 21 – Posso entrar? (Brasil)



En el enunciado *¿Puedo entrar?* (gráfico 20), solamente la tónica final presenta inflexión interna. La inflexión final es ascendente como en las demás interrogativas en español de Madrid.

Ya en el enunciado *Posso entrar?* (gráfico 21) se observan inflexiones internas en la tónica “en” y en la postónica “trar” y así como ocurre en español, la inflexión final es ascendente. Esta producción está de acuerdo con lo que observa Quilis (1999).

### INTERROGATIVAS ABSOLUTAS EN ESPAÑOL/LE

Gráfico 21 – ¿Puedo entrar? (Informante C.)

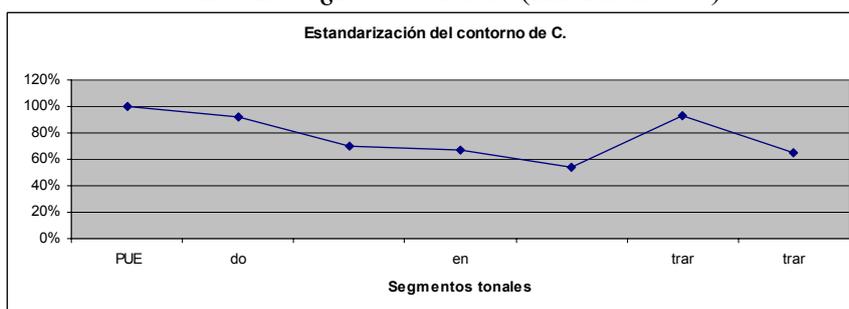


Gráfico 22 – ¿Puedo entrar? (Informante F.)

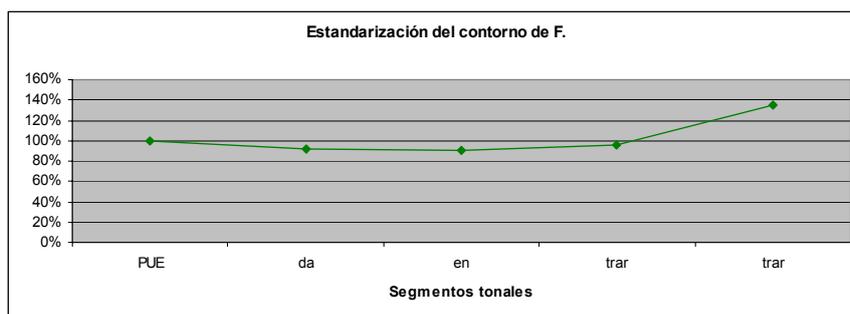
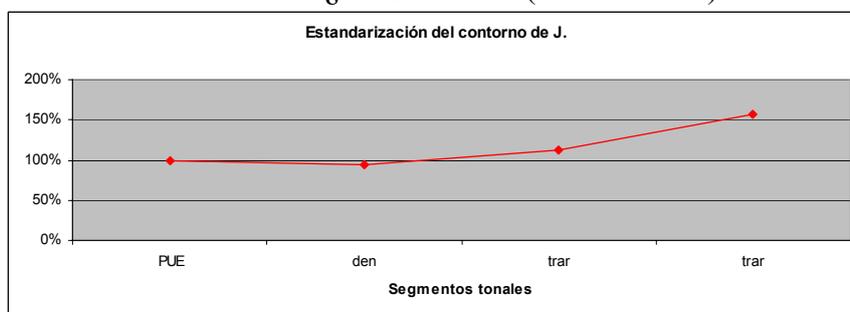


Gráfico 23 – ¿Puedo entrar? (Informante J.)



En el gráfico 21, el enunciado *¿Puedo entrar?* de C. tiene patrón distinto tanto del español como del PB. La inflexión final no es ascendente, sino descendente y este tipo de patrón ha sido recurrente en todas las repeticiones de esta frase para la misma informante.

Con respecto a las inflexiones internas, se observan inflexiones en las átonas “do” y “en” y también en la tónica “trar”.

El gráfico 22 muestra la producción de F. que presenta el mismo patrón del enunciado de Madrid, es decir, inflexión final ascendente y la única sílaba que presenta inflexión interna es la tónica final.

El enunciado de J. (gráfico 23) también presenta inflexión final ascendente y la única sílaba que presenta inflexión interna es la tónica final.

#### 4. Discusión y Conclusiones

La comparación entre los contornos estandarizados en español y en PB como lengua materna con las mismas producciones en español/LE han presentado resultados interesantes.

Con respecto a la entonación lingüística, y como había sido observado en el trabajo anterior, los resultados han demostrado que las informantes C. y J. han transferido más los patrones melódicos de sus lenguas maternas que la informante F. Las producciones de las dos informantes se parecen más al PB que al español, principalmente en las interrogativas.

Con respecto a la entonación prelingüística, los resultados han mostrado que tanto las producciones en español/LM como en PB/LM presentan pocas inflexiones tanto en vocales tónicas como en vocales átonas y cuando estas ocurren suelen estar o en la última vocal tónica o en la última postónica de los enunciados.

En eso consisten, seguramente, las diferencias en la entonación prelingüística entre el español y el PB. Por otra parte, sería necesario observar la organización de los grupos fónicos en enunciados mayores y de habla más espontánea, pues el *corpus* analizado en este estudio ha sido muy pequeño y además con enunciados muy cortos, por lo tanto no ha sido posible comparar la organización de más de un grupo fónico en un mismo enunciado, pues cada enunciado presentaba apenas un grupo fónico.

Además de eso, aún sobre la entonación prelingüística, se ha observado que cuando se comparan los contornos en español/LE con los mismos contornos en español/LM y del PB/LM se observa que son muy distintos tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera, es decir, las informantes al hablar la segunda lengua han cambiado la forma de organizar los acentos y la entonación dentro del enunciado; es decir, la entonación prelingüística en la lengua extranjera parece ser distinta tanto con respecto a la lengua extranjera como a la lengua materna.

Los resultados encontrados en este estudio han sido semejantes a los encontrados por Fonseca (en preparación) al analizar un *corpus* de habla espontánea en español/LE hablado por brasileños, es decir, la autora ha encontrado prominencias tonal en vocales tónicas y átonas, declinación en zigzag<sup>9</sup> e inflexiones internas, aunque llama la atención que estas características no están presentes en PB/LM en el *corpus* analizado en este estudio.

La ocurrencia de prominencias en las vocales átonas y tónicas ha sido más significativa en los datos de C. y J., pero también se ha podido observarlas en los datos de F.<sup>10</sup> En los datos de las tres informantes se ha encontrado una gran cantidad de inflexiones internas, tanto en vocales tónicas como en vocales átonas a lo largo de los enunciados. Además de eso, se ha encontrado inflexiones incluso en márgenes silábicos, como es el caso de algunas consonantes sonoras.

Parece claro que los brasileños cambian significativamente la organización de los acentos cuando hablan español porque en PB existe esta gran cantidad de inflexiones internas, que como hablantes de segunda lengua también producen. Este tipo de

---

<sup>9</sup> Como se ha analizado enunciados muy cortos no se ha podido observar tan claramente este tipo de declinación en el *corpus*.

<sup>10</sup> La informante F. ha sido la única que se ha acercado más al modelo español tanto en la entonación lingüística (tipo de contorno entonativo) como en la entonación prelingüística (la relación entre los acentos y la entonación).

producción no es esperada en español pero sí en PB, pues los brasileños estarían simplemente transfiriendo la organización de los acentos y de la entonación de su lengua para la lengua extranjera.

Con respecto a por qué los auditores españoles tuvieron más problemas al identificar las interrogativas de C. en comparación con las de J., no parece que la explicación tenga que ver con la entonación lingüística: si comparamos sus patrones con los ofrecidos por Cantero & Font (2007) para la entonación lingüística del español, vemos que J. produce melodías interrogativas que coinciden con los patrones III (pequeño ascenso final, con un primer pico desplazado) y, sobre todo, IVa (inflexión final circunfleja).

La explicación no es solamente a causa de las distintas melodías de los enunciados, sino a causa de la entonación prelingüística, pues a los oídos españoles el exceso de prominencias tonales debe darles la impresión de sentimientos de excitación y emoción que suelen ocurrir en enunciados exclamativos y no en declarativos o interrogativos.

En el trabajo anterior se empleó un método de análisis y etiquetaje exclusivamente fonológico (ToBI), que no permite distinguir el detalle de las características de la entonación prelingüística, que son esenciales, como hemos visto, para la caracterización del acento extranjero.

Por tanto, y aunque se trate de un aspecto anterior a la entonación lingüística, los problemas en la entonación prelingüística también pueden afectar la interpretación del habla en una lengua extranjera, como los resultados de este estudio han demostrado.

## 5. Bibliografía

CANTERO, F. J. (1999): “Análisis Melódico del Habla: principios teóricos y procedimiento” en *Actas del I Congreso de Fonética Experimental*. Tarragona: Univ. Rovira i Virgili.

CANTERO, F. J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.

CANTERO, F. J. & FONT-ROTCHÉS, D. (2009): “Protocolo para el análisis melódico del habla”, *Estudios de Fonética Experimental*, núm. XVIII, pp. 17-32.

CORTÉS MORENO, M. (1999) “Percepción y adquisición de la entonación española en diálogos: el caso de los estudiantes taiwaneses”, en *Actas del I Congreso de Fonética Experimental*. Tarragona: Univ. Rovira i Virgili.

ESTEBAS VILAPLANA, E. & PRIETO, P. (2009): «La notación prosódica en español. Una revisión del Sp\_ToBI». *Estudios de Fonética Experimental XVIII*, pp. 263-283.

FACE, T. (2007): “The role of intonation cues in the perception of declaratives and absolute interrogatives in Castilian Spanish” *Estudio de Fonética Experimental*, 16 p. 185-225.

- FERNÁNDEZ PLANAS, A. M. & MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (2003) “El tono fundamental y la duración: dos aspectos de la taxonomía prosódica en dos modalidades de habla (enunciativa e interrogativa) del español”, *Estudios de Fonética Experimental*, XII, Universitat de Barcelona, Laboratori de Fonètica, pp. 165-200.
- FONSECA, A. (en preparación): *Caracterización de la entonación del español hablado por brasileños*. Tesis doctoral en curso. Dep. Didáctica de la Llengua i la Literatura. Universitat de Barcelona.
- FONT-ROTCHÉS, D. (2007): “El mètode Anàlisi Melòdica de la Parla aplicat al català” dins Carrera J. I Pons, C. (ed.) *Aplicacions de la fonètica*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, pp. 199-211.
- HIDALGO NAVARRO, A. (2006): *Aspectos de la entonación española: viejos y nuevos enfoques*. Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española, 89).
- LIU, Y. H. & CANTERO, F. J. (2001): “La entonación prelingüística del español hablado por taiwaneses: establecimiento de un corpus”, en *Actas del II Congreso de Fonética Experimental*. Sevilla: Univ. de Sevilla.
- LUCENTE, L.; SILVEIRA, L. S.; BARBOSA, P. A. (2006): “Declarativas em PB: downstepping ou nova combinação bitonal? H+!H\* e H+L\*”, en *IV Congresso Nacional e III Congresso Internacional de Fonética e fonologia*. Belo Horizonte, Brasil.
- MENNEN, I. (2001): “Intonation in 'European Greek'”, en *Proceedings of the 1st International Conference on Modern Greek Dialects and Linguistic Theory*, July 2001, University of Patras, p. 151-163
- MORAES, J. A. (1998): “Intonation in Brazilian Portuguese”, in: HIRST, D. y Di Cristo, A. *Intonation Systems: a survey of twenty languages*. Cambridge.
- MORAES, J. A. (2003): *Análise autosegmental da entoação do português brasileiro* (manuscrito inédito).
- MORAES, J. A. (2007): “Você está pedindo ou está perguntando? Uma análise entonacional de pedidos e perguntas no português do Brasil”, en *Revista de Estudos Lingüísticos*, V. 15, n.2, p. 113-126.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1944) *Manual de entonación española*, Madrid: Guadarrama.
- PIERREHUMBERT, J. (1980) *The Phonetics and Phonology of English Intonation*, tesis Doctoral, Massachusetts Institute of Technology.
- PINTO, M. S. (2006): “Estudo comparativo da entoação do espanhol/LE e do português do Brasil: estilo lido” *Congresso Brasileiro de Hispanistas*, pp. 224-229.

PRIETO, P. (2003): *Teorías de la entonación: modelos, teoría y método*. Barcelona, Ariel.

QUILIS, A. (1993): *Tratado de fonética y fonología españolas*, Madrid, Gredos.

QUILIS, A. (1988): “Estudio comparativo entre la entonación portuguesa (de Brasil) y la española”, *Revista de Filología Española*, LXVIII, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 33-65.

SÁ, P. C. F (2008): *Análise Entonacional de enunciados assertivos, continuativos e interrogativos lidos em piadas espanhol/LE e espanhol/LM*. Dissertação de Mestrado. Universidade Federal do Rio de Janeiro.

SILVA, C.C. (2009): *Análisis de la entonación de declarativas e interrogativas absolutas en español/LE*. Manuscrito inédito. CSIC (Centro de Ciencias Humanas y Sociales) – Máster Estudios Fónicos.

SOSA, J. M. (1999): *La entonación del español*, Madrid, Cátedra

TORREGROSA, J. (1999): “Correlación de los patrones entonativos y kinésicos: análisis de un debate televisado”, en *Actas del I Congreso de Fonética Experimental*. Tarragona. Univ. Rovira I Virgili.